

Мир науки. Социология, филология, культурология <https://sfk-mn.ru>  
World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies

2023, Том 14, № 3 / 2023, Vol. 14, Iss. 3 <https://sfk-mn.ru/issue-3-2023.html>

URL статьи: <https://sfk-mn.ru/PDF/03FLSK323.pdf>

5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Спасова, М. В. Коннотации цветообозначения «red» в связанных словосочетаниях современного английского языка / М. В. Спасова, Н. Р. Лопатина // Мир науки. Социология, филология, культурология. — 2023. — Т. 14. — № 3. — URL: <https://sfk-mn.ru/PDF/03FLSK323.pdf>

**For citation:**

Spasova M.V., Lopatina N.R. Connotations of coloronym red in bound word combinations in the modern English Language. *World of Science. Series: Sociology, Philology, Cultural Studies*. 2023; 14(3): 03FLSK323. Available at: <https://sfk-mn.ru/PDF/03FLSK323.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.)

УДК 81'371=111

**Спасова Мария Валерьевна**

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет», Краснодар, Россия  
Доцент  
Кандидат филологических наук  
E-mail: [mspasova@mail.ru](mailto:mspasova@mail.ru)

**Лопатина Наталья Романовна**

ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет», Краснодар, Россия  
Доцент  
Кандидат филологических наук, доцент  
E-mail: [la\\_mar@bk.ru](mailto:la_mar@bk.ru)

## Коннотации цветообозначения «red» в связанных словосочетаниях современного английского языка

**Аннотация.** Данное исследование посвящено изучению связанных словосочетаний с участием колоронима red. Рассматриваются когнитивные аспекты формирования данных связанных словосочетаний, анализируются семантические механизмы формирования связанных словосочетаний с данным цветообозначением, анализируются ассоциативные ряды, приводящие к формированию интегрированного пространства связанных словосочетаний с выделением результирующих коннотативных значений цветообозначения red. Авторы анализируют механизмы их детерминации, лежащие в их основе, с выделением и категоризацией как универсального символизма, так и социокультурных особенностей англоязычной лингвокультурной общности. Выделяются универсальные и социокультурные детерминанты интегрированных полей связанных словосочетаний с колоронимом red. Авторы выделяют в отдельную категорию и анализируют связанные словосочетания с цветообозначением red, интегрированное пространство которых является результатом наложения универсального символизма, в основе которого лежат физиологические особенности человека, а также основы общечеловеческого восприятия красного цвета, и особенности социально-культурного развития англоязычной лингвокультурной общности в историческом контексте на основе метонимического-метафорического переносов. Актуальность темы предопределяется недостаточной изученностью влияния ценностной картины мира англоязычной лингвокультурной общности на формирование связанных словосочетаний с участием колоронима red, а также семантических механизмов, лежащих в основе формирования интегрированных полей данных связанных словосочетаний. Для

решения поставленных задач авторы используют дескриптивный метод, метод анализа словарных дефиниций, когнитивный анализ, дискурс-анализ, аксиологический анализ. По результатам проведенного исследования авторы приходят к выводу, что анализ коннотативных значений связанных словосочетаний, в составе которых присутствуют колоронимы, необходим для изучения ценностной картины мира англоязычной культуры, что может способствовать лучшему взаимопониманию между народами.

**Ключевые слова:** колороним; цветообозначение; интегрированное поле; коннотативное значение; связанное словосочетание; ассоциативный ряд; ценностная картина мира; семантический механизм

## Введение

Поскольку «основной задачей общей теории языка является объяснение механизма обработки естественного языка, построения модели его понимания» [1; 6], данная статья имеет целью рассмотрение когнитивных аспектов в формировании оценочных высказываний, содержащих колороним *red*, механизмов формирования фразеологических единиц с данным цветообозначением, механизмы их детерминации, лежащие как в психологически-физиологических особенностях человека, так и в социо-культурных реалиях англоязычной лингвокультурной общности и анализ интегральных полей связанных словосочетаний с колоронимом *red*. Соответственно, задачами нашего исследования являются: определение семантических механизмов, лежащих в основе формирования коннотативных значений колоронима *red*, определение формируемых интегральных полей с данным цветообозначением, и систематизация связанных словосочетаний согласно выявленным интегральным полям.

Анализ механизма формирования коннотативного значения в связанных словосочетаниях позволяет взглянуть на особенности процессов обработки получаемой информации сознанием представителей данной лингвокультурной общности, что, в свою очередь, помогает формированию лучшего представления о структуре мышления ее представителей. В связи с вышеизложенным нам представляется важным разделять универсальные и социокультурные детерминанты, участвующие в образовании связанных словосочетаний, в частности, цветообозначения *red* в английском языке. Для решения данной задачи мы определяем семантический механизм образования выделенных нами словосочетаний и систематизируем проанализированные словосочетания на основании механизма их образования. Особое внимание уделяется «смешанным» случаям, поскольку они указывают на процессы слияния в языке понятий, имеющих социокультурную природу, с универсальными понятиями, лежащими в основе человеческого восприятия на основе метонимического-метафорического переносов.

Как отмечают М.А. Болотина и Е.А. Шабашева, «Когнитивные структуры и процессы, лежащие в основе оценочных значений и оценочных высказываний, а также скрытые в системе языка семантические механизмы, выполняющие роль связующего звена между лексико-семантической оценочной системой и социальным опытом национально-культурного сообщества, начали изучаться в современной лингвистике сравнительно недавно» [2; 22]. Тем не менее уже накоплен определенный корпус научных работ, посвященных этой теме. В настоящем исследовании мы опирались на основополагающие работы Вежбицкой [3; 4], Lakoff G., Johnson M. [5], работу G. Radden [6], в которых исследуется взаимосвязь между метонимизацией и метафоризацией при образовании интегрированных пространств связанных словосочетаний, исследования Липилиной Л.А. [7], где она рассматривает взаимодействие когнитивного и языкового процессов аналогии при образовании метафор, Баранова А.Н., Добровольского Д.О. [8], изучающих внутреннюю структуру фразеологизмов, Герасимова В.И.

и Петрова В.В.[1], рассматривающих когнитивные модели естественного языка, работы Заботкиной В.И., Шевченко Е.В. [9], Болотиной М.А., Шабашевой Е.А. [2], которые исследуют фразеологические единицы, содержащие колоронимы с точки зрения когнитивной и аксиологической лингвистики, а также изыскания группы авторов Jonauskaitė D., С. Alejandro Parraga Michael Quiblier, Christine Mohr [10], анализирующие связанные словосочетания с колоронимом *red* в английском языке.

Однако, на наш взгляд, тема возникновения коннотативных значений цветообозначений изучена недостаточно, что предполагает актуальность настоящего исследования.

## Методы

Для решения поставленных задач нами были использованы следующие методы:

- дескриптивный метод и метод анализа словарных дефиниций для описания лексического значения изучаемых связанных словосочетаний;
- метод когнитивного анализа для определения универсального восприятия красного цвета исходя из особенностей человеческой перцепции;
- метод дискурс-анализа для выявления отношений лексических единиц внутри словосочетаний, содержащих колороним *red*;
- методы аксиологического анализа для выявления влияния общекультурной системы ценностей англоязычной лингвокультурной общности на интегрированные поля связанного словосочетания и возникающие коннотативные значения колоронима *red* в рамках рассматриваемого словосочетания.

Теоретической базой нашего исследования являются работы G. Lakoff, M. Johnson, D. Holland, N. Quinn, G. Raddon, Wierzbicka A., Jonauskaitė Domiciele, Alejandro Parraga C., Quiblier, M. Mohr Ch., А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского, В.И. Герасимова, В.В. Петрова, Е.С. Кубряковой, М.А. Болотиной, Е.А. Шабашевой, Т.В. Писановой, О.А. Шпякиной, Н.Н. Болдырева, Н.М. Кравцовой, В.И. Заботкиной, Е.В. Шевченко.

Материалом исследования послужили онлайн-словари, интернет-страницы электронных публицистических изданий, страницы комментариев читателей данных изданий.

## Результаты и обсуждение

Проанализированные связанные словосочетания разделены на те, где коннотация цветообозначения *red* имеет универсальный характер, то есть детерминирована факторами физиологического характера или общими для людей базовыми понятиями, и связанные словосочетания, где оценочные оттенки значения колоронима *red* детерминированы социально-культурными особенностями, а также особенностями исторического развития англоязычной лингвокультурной общности. Изучены семантические механизмы «смешанных случаев», где универсальные механизмы формирования коннотативных значений исследуемого цветообозначения комбинируются со специфическими для англоязычной общности. Данные представлены в следующей таблице:

Таблица 1

Семантические механизмы

Связанные словосочетания, детерминированные факторами физиологического характера	see red, red with anger, flush red, red as a beetroot, red in the face, red hot
Связанные словосочетания, детерминированные общечеловеческими базовыми психологическими факторами	red line, code red, red alert, caught red-handed
Связанные словосочетания, детерминированные специфичными для англоязычной лингвокультурной общности факторами	let's paint the world red, go red, red and blue, red carpet, a red-letter day, red brick university
Связанные словосочетания, имеющие смешанную природу	catch a red eye, red-blooded American, red in tooth and claw

Составлено/разработано авторами

При анализе словосочетаний, в которых реализуются коннотативные значения колоронима *red*, мы выделили четыре группы. В первой группе коннотативные значения цветообозначения *red* обусловлены факторами физиологического состояния и тесно связаны с эмоциями гнева, ненависти, страсти или стыда. Реализация данных коннотативных значений тесно связана с физиологическими реакциями человека при переживании данных эмоций — расширением сосудов и приливом крови к голове, лицу, глазам, телу. Данная группа словосочетаний имеет метонимическую основу, подвергаясь разной степени метафоризации.

Мы вынесли словосочетание *red hot* в данную группу, поскольку коннотативное значение данного словосочетания имеет универсальную основу, где красный цвет прочно ассоциируется в человеческой психологии с интенсивностью чувств, что предопределяется физиологическими реакциями человека, связанных с расширением кровеносных сосудов и приливом крови при интенсивных чувствах, будь то любовь, ненависть, или стыд. Данное словосочетание претерпело метафоризацию в процессе развития языка под влиянием коннотативного значения лексемы *hot* с образованием интегрального поля *очень модный, крайне популярный*, ср. с русским «горячая тема», то есть, тема, вызывающая сильные эмоции в текущий момент.

Смысловое поле цветообозначения *red* во второй группе словосочетаний имеет значение «опасность», «тревога» и связано с особенностями психологического восприятия цвета человеком: в природе красный цвет может расцениваться как цвет опасности, так как он связан с огнем, пожаром, цветом крови или ядовитыми организмами.

Две первые выделенные нами группы относятся к универсальным понятиям, и данные ассоциативные значения колоронима в доменах «гнев», «ненависть», «стыд», «опасность», «тревога», «сильные чувства» могут реализоваться в разных языках, ср. с русским выражением «красная пелена в глазах».

Что касается словосочетаний, вынесенных нами в третью группу, то реализуемые коннотативные значения колоронима *red* обусловлены историческим развитием англоязычной социокультурной общности и социально-культурными этапами развития цивилизации. Например, идиома *let's paint the world red* связана с традицией разжигать большие костры при народных гуляниях на празднествах. В данном словосочетании прослеживается ассоциативный ряд: *красные отблески костров на праздниках — празднующие люди — праздновать, веселиться* с созданием интегрированного поля «безудержное веселье».

Семантический механизм образования словосочетания *red brick university* также имеет корни в социокультурных исторических особенностях развития англоязычных стран. Первые, старейшие и, следовательно, в настоящее время самые престижные университеты, строились из красного кирпича и поэтому словосочетание *red brick* в данном случае подвергается метонимическим и метафорическим трансформациям с созданием нового интегрального поля

*«один из самых престижных университетов»: первые университеты строились из красного кирпича — у первых университетов устоявшаяся репутация — университет, построенный из красного кирпича — престижный университет.*

Словосочетание *red carpet* как, например, в предложении *the group gets red-carpet treatment in most places* подверглось метонимизации и метафоризации со следующей цепочкой: *красная дорожка при торжественных приемах — торжественный прием с созданием интегрального поля «торжественная встреча».*

Следующее словосочетание в этой группе имеет два несвязанных между собой значения: покраснеть в буквальном смысле и проголосовать за республиканскую партию, как в предложении *Georgia went red — избиратели Джорджии проголосовали за республиканцев.* Очевидно, что данное значение специфично для американской социокультурной общности в связи с тем, что официальным цветом республиканской партии является красный.

Колороним *red*, кроме того, ассоциируется и с левыми, коммунистическими или социал-демократическими взглядами, что также имеет корни в историческом развитии цивилизации. Налицо метонимический сдвиг: *красный флаг коммунистических движений — левые взгляды.* Таким образом, в связи с особенностями исторического развития США в американском английском *red* может означать как «правый», так и «левый», а именно, налицо явление контронимии, поскольку так исторически сложилось, что республиканская партия в современной ситуации придерживается более консервативных, иначе говоря, правых позиций. В данном интегрированном поле в равной мере представляет интерес словосочетание *red and blue*, где *red* обозначает республиканцев, а *blue* обозначает демократов, а так как в США на практике двухпартийная система, где республиканская и демократическая партии вечные оппоненты, то колоронимы в данном словосочетании втягиваются в антонимические отношения, хотя в отрыве от американского политического контекста они не являются антонимами.

Однако в исторической перспективе еще до образования тесных ассоциативных связей между колоронимом *red* и как республиканской партии США, так и мировых социал-демократических и коммунистических движений, в европейской социально-культурной общности данное цветообозначение прочно ассоциировалось с христианской церковью в ассоциативном ряду: *кровь Христа — христианство — церковь.* Соответственно, церковные праздники исторически отмечались в календаре красным цветом, что привело к образованию выражения *a red letter day* в значении «праздник» при реализации ассоциативного ряда: *церковные праздники — красный день календаря — праздничный, выходной день* с созданием интегрального поля *красный — праздничный.*

В процессе нашего исследования мы посчитали целесообразным выделить четвертую группу связанных словосочетаний. Эта группа включает в себя словосочетания, в которых универсальные понятия наложились на особенности социокультурного развития лингвистической общности с образованием нового коннотативного значения колоронима *red*, создавая единое интегрированное пространство.

Фразема *Red in tooth and claw* происходит от фразы Теннисона *Nature red in tooth and claw* — метафоре, которая описывала безжалостность природы и где колороним *red* имел ассоциацию с кровью: *кровь — пролить кровь — быть безжалостным.* Между тем, когда данная метафора наложилась на социокультурные ассоциации англоязычной социокультурной общности, где *red* является и описанием политического спектра, то есть, используется в значении «крайне левый», сама идиома приобрела второе значение *быть радикально левым.* Следовательно, имеет место слияние смыслового пространства ассоциаций *кровь — красный*, которое относится к универсалиям, и социокультурного смыслового поля *левые политические*

*взгляды* — *красный* с образованием нового интегрального пространства, где людям с радикально-левыми политическими взглядами приписывается фанатизм и безжалостность.

В следующем словосочетании *to catch a red eye* — «*полететь ночным рейсом*» налицо ассоциативный ряд, связанный как с физиологическим состоянием человека в результате бессонницы, так и распространенностью ночных рейсов в США: *красные глаза* — *бессонница* — *ночной рейс*.

Определенный интерес представляет семантический механизм создания интегрального поля в выражении *red-blooded American*, поскольку происходит наложение смыслового поля универсального восприятия *полнокровный* — *здоровый* и присущего американской культуре понятия WASP (White Anglo-Saxon Protestant) со всеми содержащимися в данном понятии коннотациями доминирования традиционных американских ценностей, традиционного вероисповедания, принадлежности к традиционному американскому обществу с созданием интегрального пространства «*представитель большинства американского общества, придерживающийся традиционных американских ценностей*».

### Выводы

Таким образом, результаты настоящего исследования позволяют сделать следующие выводы:

- интегральные смысловые поля связанных словосочетаний являются результатом не только универсального восприятия цвета человеком, вызванного его физиологическими особенностями, но и находятся под значительным влиянием социальных, культурных и исторических факторов развития как человеческой цивилизации в целом, так и особенностей развития конкретной лингвокультурной общности;
- соответственно, коннотативное значение, возникающее при слиянии смысловых полей лексем, входящих в связанное словосочетание, отражает как универсальный символизм конкретного цветообозначения, так и специфические особенности культурно-исторического контекста данной конкретной общности;
- зачастую универсальный символизм и ассоциации, вызванные особенностями культурно-исторического развития данной человеческой общности, находятся в неразрывной связи и взаимовлиянии, что отражается в результирующем коннотативном значении цветообозначения в составе связанного словосочетания.

Следовательно, изучение результирующих коннотативных значений связанных словосочетаний, в состав которых входят колоронимы, является необходимым компонентом изучения ценностной картины мира данной культуры, содействующим лучшему взаимопониманию между народами.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Герасимов В.И., Петров В.В. На пути к когнитивной модели языка // Новое в зарубежной лингвистике. М., 1988. Вып. 23: Когнитивные аспекты языка. С. 5–11.

2. Болотина М.А., Шабашева Е.А. Когнитивный аспект оценочной семантики фразеологических единиц с цветообозначениями // Вестник Балтийского федерального университета имени И. Канта. 2013. Вып. 2. С. 21—28. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnyy-aspekt-otsenочноy-semantiki-frazeologicheskikh-edinits-s-tsvetooboznacheniyami>.
3. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М., 1996. 411 с.
4. Wierzbicka A. Semantic primitives and semantic fields // Frames, Fields, & Contrasts. New essays in Semantic & Lexical Organisation. Hillsdale, New Jersey, 1992. 472 с.
5. Lakoff G., Johnson M. Metaphors we live by. Chicago: University of Chicago Press, 1980. 193 с.
6. Radden, G. How Metonymic are Metaphors? // Berlin, New York: Mouton de Gruyter. 2002. URL: <https://www.slm.uni-hamburg.de/iaa/personen/ehemalige-emeriti/radden-guenter/downloads/radden-2002-metonymic-metaphors.pdf> DOI: 10.1515/9783110219197.3.407.
7. Липилина Л.А. Когнитивная роль языковой аналогии в создании новых метафор (на материале современного английского языка) // Вестник РГУ имени И. Канта. Вып. 2: Сер. Филологические науки. Калининград: Изд-во РГУ имени И. Канта, 2007. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivnaya-rol-yazykovoy-analogii-v-sozdanii-novyh-metafor-na-materiale-sovremennogo-angliyskogo-yazyka>.
8. Баранов А.Н., Добровольский Д.О. Аспекты теории фразеологии: Монография. М.: Знак, 2008. 644 с.
9. Заботкина, В.И., Шевченко Е.В., Концептуальные основы образования значений фразеологических единиц, содержащих компонент «цвет» в современном английском языке. // Вопросы когнитивной лингвистики. 2007. С. 58–66 URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kontseptualnye-osnovy-obrazovaniya-znacheniy-frazeologicheskikh-edinits-soderzhaschih-komponent-tsvet-v-sovremennom-angliyskom-yazyke>.
10. Jonauskaitė D., C. Alejandro Parraga Michael Quiblier and Christine Mohr, Feeling Blue or Seeing Red? Similar Patterns of Emotion Associations With Colour Patches and Colour Terms, i-Perception. 2020. Vol. 11(1), 1–24. URL: <https://journals.sagepub.com/doi/full/10.1177/2041669520902484>.

**Spasova Maria Valerievna**

Kuban State University, Krasnodar, Russia  
E-mail: mspasova@mail.ru

**Lopatina Natalia Romanovna**

Kuban State University, Krasnodar, Russia  
E-mail: la\_mar@bk.ru

## **Connotations of coloronym red in bound word combinations in the modern English Language**

**Abstract.** This article is devoted to the analysis of the bound word combinations with the coloronym red. The cognitive aspects of semantic mechanisms of such word combinations and the associative series, forming the integrative fields of these bound word combinations are analyzed, the forming connotative meanings of the coloronym red are defined. The authors analyze the mechanisms of their determination, distinguish and categorize both the underlying universal symbolism and socio-political and cultural realia of English speaking communities. Universal and socio-cultural determinants of the formation of bound word combinations with the coloronym red are defined and categorized. The authors distinguish a separate category with the bound word combinations including the coloronym red whose integrative field has a combined nature, that is the overlapping of the universal symbolism and socio-political and cultural realia in historic context on the basis of metonymic-metaphorical transfer. The relevance of the topic is predetermined by the lack of the research in the area of the influence of the axiological worldview of English speaking communities representatives on the formation of the bound word combinations with the coloronym red as well as formative semantic mechanisms of the integrative fields of the bound word combinations in question. To these goals the authors employ descriptive method, method of dictionary definitions analysis, cognitive analysis, discourse analysis, axiological analysis. According to the result of their research the authors come to the conclusion that the study of the connotative meanings of the bound word combinations with coloronyms is essential for the study of axiological worldview of English speaking communities, which serves to better understanding between people.

**Keywords:** coloronym; integrative field; connotative meaning; bound word combination; associative series; axiological worldview; semantic mechanism